National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"

Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського"

ЗАТВЕРДЖЕНО / APPROVED
Вченою радою КПІ ім. Ігоря Сікорського /
by the Academic Council
of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute
(протокол / minutes of meeting №_____
від / dated _____20___ р.
Голова Вченої ради / Head of the Academic Council
_____ Михайло ІЛЬЧЕНКО / Mykhailo ILCHENKO

ГАЛУЗЕВИЙ ПЕРЕКЛАД: АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ЗАХІДНОЄВРОПЕЙСЬКА МОВИ
INDUSTRY-SPECIFIC TRANSLATION: ENGLISH AND A SECOND WESTERN EUROPEAN LANGUAGE

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА / PROFESSIONAL EDUCATIONAL PROGRAMME

Другий (магістерський) рівень вищої освіти

Спеціальність: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Галузь знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Кваліфікація: Магістр філології за спеціалізацією В11.041 "Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська"

Second (master) level of higher education

Speciality : B11 Philology

Specialization: B11.041 Germanic languages and literatures (including translation), primary - English

Knowledge branch: B Culture, Arts and Humanities

Qualification: Master in Philology with Specialty B11.041 "Germamic Languages and Literatures (including Translation), primary - English"

ID: **81850**

Введено в дію з / Enacted since
2025/2026 навчального року / academic year
наказом ректора / by rector’s order
№ _____ від / dated _____ 2025

Київ / Kyiv
2025

У разі наявності в описі освітньої програми будь-яких розбіжностей, перевагу має текст українською мовою / In case of any differences in interpretation of the information in the educational programme, the Ukrainian text shall prevail

ПРЕАМБУЛА / PREAMBLE

РОЗРОБЛЕНО / DESIGNED

Керівник робочої групи /Head of the project team:
Колісник Марина Павлівна, *кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови /* ***Maryna KOLISNYK*** *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Theory, Practice and Translation of the English Language*
Члени робочої групи / Project team members:
Демиденко Ольга Павлівна*, кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, п рактики та перекладу англійської мови /* ***Olha DEMYDENKO****, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Associate Professor at the Department of Theory, Practice and Translation of the English Language*
Борбенчук Ірина Миколаївна*, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови /* ***Iryna Borbenchuck,*** *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Theory, Practice and Translation of the English Language*
Андрущенко ІринаОлександрівна*, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови /* ***Iryna Andrushchenko****, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Theory, Practice and Translation of the English Language*
БаклаженкоЮлія Вікторівна*, кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови /* ***Yulia BAKLAZHENKO****, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Associate Professor at the Department of Theory, Practice and Translation of the English Language*
Северина Галина Геннадіївна, випускниця кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, викладач кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови / **Halyna SEVERYNA**, graduate of the Department of Theory, Practice and Translation of the English Language
Велика Вікторія Володимирівна , перекладач ТОВ «Ерідан-2002» / **Viktoria VELYKA**, translator, LLC “Eridan-2002”
Самар Назар Олександрович, здобувач другого (магістерського) рівня вищої освіти / **Nazar SAMAR**, pursuer of the second (master's) level of higher education.

ПОГОДЖЕНО / AGREED:

Науково-методична комісія університету зі спеціальності В11 Філологія (за спеціалізаціями) /Scientific and Methodological Commission of the University on speciality B11 Philology (by specializations) *(протокол/ minutes of meeting № 11 від/ dated «5» травня 2025 р.*

Голова НМКУ- В11 Філологія (за спеціалізаціями) / Head of the SMCU- B11 Philology (by specializations)

_____ Ганна КОЛОСОВА / Hanna KOLOSOVA

Методична рада КПІ ім. Ігоря Сікорського / The Methodological Council of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute *(протокол № / minutes of meeting №* ____ від/dated «____» _____*2025)*

Голова Методичної ради / Head of the Methodological Council

_____Тетяна ЖЕЛЯСКОВА / Tetiana ZHELIASKOVA

ВРАХОВАНО / CONSIDERED:

Фахову експертизу стейкхолдерів:

Михайла БОНДАРЯ, директора Міжнародного центру перекладів «MYVIC SOLUTION»;

Олени БРОСАЛІНОЇ, кандидатки філологічних наук, перекладачки видавництва «АСТОЛЯБІЯ»;

Мігель-Анхель КАНДЕЛЬ МОРА, д-р з прикладної лінгвістики, професор, професор кафедри прикладної лінгвістики Політехнічного Університету м. Валенсії, Королівство Іспанія;

Світлани БОДНАР, професорки, завідувачки кафедри іноземних мов Одеського торговельноекономічного інституту.

Рецензії-відгуки стейкхолдерів додаються

ОП обговорено та схвалено з урахуванням побажань здобувачів вищої освіти на засіданні кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови. .

Professional review of the following stakeholders:

Myhailo BONDAR, Head of the MYVIC SOLUTIONS International Translation Center

Olena BROSALINA, Candidate of Philological Sciences, Translator at ‘Astrolabiya’ Publishing House;

Miguel- Angel CANDEL MORA, Doctor of Applied Linguistics, Professor, Professor of the Department of Applied Linguistics, Polytechnic University of Valencia, the Kingdom of Spain;

Svitlana BODNAR, candidate of Pedagogical studies, professor, Head of the department of Foreign Languages of Odessa Trade and Economic Institute of Kyiv National University of Trade and Economics.

The reviews of stakeholders are attached.

EP was discussed, reviewed upon the receiving of all the suggestions and proposals from the students and EP alumni and it was approved during the extended meeting of the department of theory, practice and translation of the English Language

ЕВОЛЮЦІЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ / EVOLUTION OF THE EDUCATIONAL PROGRAMME

У процесі розроблення освітньо-професійної програми враховано багаторічний досвід підготовки фахівців з філології та перекладу, зокрема науково-технічного, професорсько-викладацьким складом кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови (заснована у 2001р. на факультеті лінгвістики КПІ імені Ігоря Сікорського). У 2018 р. відповідно до Проєкту Стандарту вищої освіти за спеціальністю В11 Філологія розроблено освітньо-професійну програму «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» за спеціалізацією В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, а у 2024-2025 н.р. у зв’язку із кадровими змінами відбулася зміна гаранта цієї освітньо-професійної програми (Наказ № НОД/683/24 від 25.09.2024) та сформовано склад проєктної групи (протокол №13 засідання кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови від 17.04.2025). Відповідно до Наказу №НОД/232/25 від 24.03.2025 «Про затвердження Положення про освітні програми КПІ ім. Ігоря Сікорського» та з урахуванням тенденцій розвитку спеціальності та потреб ринку праці проєктною групою було прийнято рішення про розроблення освітньо-професійної програми «Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови». Основним фокусом якої є спеціальна освіта з філології та галузевого перекладу (англійська та німецька/французька мови).

The development of the educational professional programme was grounded in the extensive, long-standing expertise of the academic staff of the Department of Theory, Practice, and Translation of the English Language, established in 2001 at the Faculty of Linguistics of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, in training specialists in philology and translation, including in scientific and technical domains.

In 2018, in accordance with the Draft Standard of Higher Education in the speciality B11 Philology, an educational professional programme "German Languages and Literatures (including translation), primary – English" was developed under the specialization B11.041 German Languages and Literatures (including Translation), primary – English.

In the 2024–2025 academic year, due to personnel changes, the guarantor of this educational professional programme was replaced (Order No. NOD/683/24 of 25.09.2024), and the the project team was reconstituted (Minutes No. 13 of the meeting of the Department of Theory, Practice, and Translation of the English Language dated 24.03.2025).

In accordance with Order No. NOD/232/25 dated 24.03.2025 “On the Approval of the Regulation on Educational Programmes of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute” and taking into account the evolving trends in the development of the speciality and the needs of the labour market, the project team decided to develop a new educational professional programme titled "Industry-specificTranslation: English and a Second Western European Language." The main focus of this programme is specialized education in philology and industry-specific translation (English and German/French languages).

1. ПРОФІЛЬ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ / EDUCATIONAL PROGRAMME PROFILE

1 – Загальна інформація / General information		
Повна назва закладу вищої освіти та навчального підрозділу / Full name of higher education institution and faculty / educational and scientific institute	Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», Факультет лінгвістики	National Technical University of Ukraine «Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute», Faculty of Linguistics
Ступінь вищої освіти та назва освітньої кваліфікації / Higher education degree and education qualification title	Ступінь магістра Магістр філології за спеціалізацією В11.041 "Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська"	Master Degree Master in Philology with Specialty B11.041 "Germamic Languages and Literatures (including Translation), primary - English"
Офіційна назва освітньої програми / Educational programme official title	Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови	Industry-Specific Translation: English and a Second Western European Language
Тип диплому та обсяг освітньої програми / Diploma type and educational programme volume	Диплом магістра, 90 кредитів ЄКТС, термін навчання 1 рік 4 місяці	Master diploma, 90 credits ECTS, training period 1 year 4 month
Інформація про акредитацію / Accreditation information of the educational programme	Не акредитовано	Not accredited
Цикл, рівень вищої освіти / Education cycle, level of higher education	НРК України – 7 рівень QF-EHEA – другий цикл EQF-LLL – 7 рівень	NQF of Ukraine - 7 level QF-EHEA – 2 cycle EQF-LLL – 7 level
Передумови / Prerequisites	Наявність ступеня бакалавра	Bachelor Degree
Форми здобуття освіти / Forms of Education	Очна (денна); Заочна;	full-time; part-time;
Мова(и) викладання / Language(s) of instruction	Українська	Ukrainian
Інтернет-адреса розміщення освітньої програми / URL of the educational programme	https://osvita.kpi.ua/B11_OPPM_GPA	

2 – Мета освітньої програми / Educational programme purpose	
Мета освітньої програми полягає у підготовці конкурентоспроможних фахівців у галузі французької філології, зокрема галузевого перекладу (англійська та німецька/французька мови), здатних розв’язувати складні спеціалізовані завдання перекладацької, педагогічної та наукової діяльності у процесі міжкультурної взаємодії з представниками академічної та науково-технічної спільнот, що корелює зі стратегією розвитку КПІ ім. Ігоря Сікорського на 2025-2030 роки.	The purpose of the educational programme is to train competitive specialists in the field of English philology and industry-specific translation (English and German/French), capable of solving complex specialized tasks of translational, pedagogical, and scientific activities in the process of intercultural interaction with representatives of the academic, scientific, and technical communities, which aligns with the development strategy of Igor Sikorsky KPI for 2025-2030.

3 – Характеристика освітньої програми / Educational programme characteristics	
Предметна область / Subject area	
Об'єктами вивчення та професійної діяльності магістра філології є англійська та німецька/французька мови (в теоретичному / практичному, синхронному / діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; галузевий переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формах; науково, педагогічна і професійно-методична діяльності. *Цілі навчання* – підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, створенням (зокрема галузевим перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації французькою та англійською мовами. *Теоретичний зміст предметної галузі* становить система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології. *Методи, методики та технології:* загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології.	*The objects of study* and professional activity of the Master in Philology are the Englsi and German/French languages (in theoretical/practical, synchronic/diachronic, dialectological, stylistic, socio-cultural, and other aspects); literature and oral folk art; genre and stylistic varieties of texts; specialized translation; interpersonal, intercultural, and mass communication in oral and written forms; scientific, pedagogical, and professional-methodological activities. *Learning objectives* are to train professionals capable of dealing with complex tasks and problems, involving research and/or implementation of innovations, characterized by uncertainty of conditions and requirements, in activities related to the analysis, creation (including specialized translation), and evaluation of written and oral texts of various genres and styles, and the organization of successful communication in English and German/French. *Theoretical content of the subject area* comprises a system of scientific theories, concepts, principles, categories, methods, and notions of philology. *Methods, methodologies and technologies*: general scientific and special philological methods of linguistic unit analysis, methods and techniques of language and literature research, and information and communication technologies.
Орієнтація освітньої програми / Scope	
Освітньо-професійна	Educational and Professional
Основний фокус освітньої програми / Main focus	
Спеціальна освіта з філології та галузевого перекладу (англійська та німецька/французька мови). Підготовка фахівців, здатних здійснювати мовне посередництво у міжкультурному середовищі. *Ключові слова:* філологія, галузевий переклад, англійська мова, німецька/французька мова, міжкультурна комунікація.	Special education in Philology and industry-specific translation (English and German/French). Training of specialists capable of performing language mediation in an intercultural environment. *Key words:* philology, industry-specific translation, French, English, intercultural communication.
Особливості освітньої програми / Features	

Підготовка фахівців з філології та галузевого перекладу (англійська та німецька/французька мови) на основі інноваційної дослідницької діяльності. Проходження здобувачами вищої освіти перекладацької практики та педагогічної практики. Залучення професіоналів-практиків та інших стейкхолдерів до освітнього процесу. Участь здобувачів вищої освіти у Літній школі перекладу та студентських гуртках наукового та соціогуманітарного спрямування. Викладання французькою та англійською мовами. Можливість участі у програмах міжнародної академічної мобільності для обміну досвідом та підвищення рівня практичної підготовки здобувачів.	Training of specialists in Philology and industry-specific translation (English and German/French) on the basis of innovative and research activity. The completion of translation training and pedagogical/teaching practice. Involvement of professional practitioners and other stakeholders in the educational process. Participation of higher education applicants in the Summer School of Translation and in student clubs with scientific and socio-humanitarian orientation. Teaching in English and German/French. Possibility for participation in international academic mobility programmes aimed at experience exchange and improvement of the practical training level of higher education applicants.
4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання / Eligibility of graduates for employment and further study	
Придатність до працевлаштування / Eligibility for employment	
Магістр філології за спеціалізацією В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська може залучатися до таких видів економічної діяльності (за Класифікатором професій (ДК 003:2010)): перекладач, перекладач технічної літератури, редактор-перекладач, філолог, лінгвіст, асистент/викладач закладу вищої освіти.	Master of Philology in specialty B11.041 “German languages and literature (including translation), primary – English can be involved in the following types of economic activities (according to DK 003-2010): translator, technical translator, translator-editor, philologist, linguist, assistant/teacher of a higher education institution.
Подальше навчання / Further study	
Продовження навчання на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти та/або набуття додаткових кваліфікацій в системі післядипломної освіти.	Continuation of education at the third (educational and scientific) level of higher education and / or acquisition of additional qualifications in the system of postgraduate education.

5 – Викладання та оцінювання / Teaching and assessment	
Викладання та навчання/Teaching and studying	
Програмою передбачено студентоцентроване навчання. Методи навчання: пояснювально-ілюстративні, проблемно-пошукові, інтерактивні, практичні, дослідницькі, проблемного навчання, моделювання ситуацій професійної діяльності, case-study. Форми організації навчання: лекції, практичні та семінарські заняття, індивідуальні завдання, консультації, самостійна робота студентів, студентська науково-дослідницька діяльність, зокрема виконання кваліфікаційної роботи (магістерської дисертації). Технологія змішаного навчання, проєктна технологія. Перекладацька практика, педагогічна практика.	The programme emphasizes student-centred learning. Teaching methods: explanatory and illustrative, problem-based inquiry, interactive, practical, research-based, problem-solving learning, professional activity simulation, and case-study methods. Forms of training organization: lectures, practical classes and seminars, individual assignments, tutorials, independent study of students, student scientific and research activities, including the research project (master’s thesis). Blended learning technology and project-based technology. Translation training and pedagogical practice.
Оцінювання / Assessment	
Оцінювання знань студентів здійснюється відповідно до Положення про рейтингову систему оцінювання результатів навчання студентів КПІ ім. Ігоря Сікорського за усіма видами аудиторної та позааудиторної роботи (вхідний, поточний, рубіжний, підсумковий контроль); модульні контрольні роботи, домашні контрольні роботи, тестування, заліки, усні та письмові екзамени, звіти про проходження практик, виконання кваліфікаційної роботи (магістерської дисертації).	Assessment of students' knowledge is carried out in accordance with the Rating System’s Regulation on the learning outcomes of students of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute as applied to classroom and out-of-class work: entry, current, midterm, final assessment; modular tests, home tests, assessments, credits, oral and written exams, reports on the internships, completion of the research project (Master's thesis).

6 – Програмні компетентності / Programme competencies		
Інтегральна компетентність / Integral competence		
Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.		The ability to solve complex tasks and problems in the field of linguistics, literary studies, translation in the process of professional activity or training, which involves research and / or innovation and is characterized by uncertainty of conditions and requirements.
Загальні компетентності (ЗК) / General competencies		
ЗК 01	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	Ability to write and conduct oral communication in the state language.
ЗК 02	Здатність бути критичним і самокритичним.	Ability to be critical and self-critical.
ЗК 03	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	Ability to find, process and analyze information from various sources.
ЗК 04	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.	Ability to identify, pose and solve problems.
ЗК 05	Здатність працювати в команді та автономно.	Ability to work in a team and independently.
ЗК 06	Здатність спілкуватися іноземними мовами.	Ability to communicate in foreign languages.
ЗК 07	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	Ability to abstract thinking, analysis and synthesis.
ЗК 08	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	Ability to use information and communication technologies.
ЗК 09	Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.	Ability to adapt and act in a new situation.
ЗК 10	Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).	Ability to communicate with representatives of the academic and scientific and technical communities, as well as other professional groups of different levels (with experts from other fields of knowledge / types of economic activity).
ЗК 11	Здатність проведення досліджень на належному рівні.	Ability to conduct research at the appropriate level.
ЗК 12	Здатність генерувати нові ідеї (креативність).	Ability to conduct research and innovation research at the appropriate level.
Фахові компетентності (ФК) / Professional competencies		
ФК 01	Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах.	Ability to navigate freely in various linguistic directions and schools.
ФК 02	Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.	Ability to analyze and structure the language and speech material, taking into account the classical and the latest methodological principles.
ФК 03	Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.	Ability to critically comprehend historical achievements and the latest achievements of philological science.
ФК 04	Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.	Ability to conduct scientific analysis and structuring of linguistic/speech and literary material, taking into account classical and the latest methodological principles.

ФК 05	Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.	Awareness of the methodological, organizational and legal basis necessary for scientific and innovative research in the field of philology, their presentation to the professional and/or scientific community and the protection of intellectual property for research results.
ФК 06	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.	Ability to apply in-depth knowledge of the chosen philological specialization to solve professional problems.
ФК 07	Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.	Ability to freely use special terminology in the chosen field of philological research.
ФК 08	Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.	Awareness of the role of expressive, emotional, logical means of language to achieve a planned pragmatic result.
ФК 09	Здатність ефективно здійснювати професійну та наукову діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій.	Ability to effectively carry out professional and scientific activities through the integration of modern information and communication technologies.
ФК 10	Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.	Ability to apply linguistic and creative thinking to implement communicative and translation strategies in non-standard situations of intercultural interaction.
ФК 11	Здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності.	Ability to apply theoretical knowledge of translation studies, in particular about the specifics of certain types and types of translation, translation strategies, methods, etc. to implement effective professional activities.
ФК 12	Здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами.	Ability to produce, edit, summarise, annotate and systematize various types of texts, including professional ones, in state and foreign languages.
ФК 13	Здатність здійснювати переклад різногалузевих текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача.	Ability to carry out various types of translation of texts of different genres, in particular professional ones, in compliance with regulatory requirements, ethical standards of professional translation activity.
ФК 14	Здатність організовувати освітньо-виховний процес з іноземної мови та перекладу.	Ability to manage the educational process in a foreign language, along with proficiency in translation.

7 – Програмні результати навчання (ПРН) / Programme learning outcomes		
ПРН 01	Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	Evaluate their own educational and scientific-professional activities, build and implement an effective strategy of self-development and professional self-improvement.
ПРН 02	Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової й усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами.	Proficiency in state and foreign languages for the implementation of written and oral communication, including the situations of professional and scientific communication; for the presentation of their research results in state and foreign languages.
ПРН 03	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.	Apply modern techniques and technologies, in particular informational ones, for the successful and efficient implementation of professional translation, pedagogical and scientific innovation activities.
ПРН 04	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.	Evaluate and critically analyze socially, personally and professionally significant problems and suggest ways to solve them in difficult and unpredictable conditions, in which the use of new approaches and forecasting is required.
ПРН 05	Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.	To find optimal ways of effective interaction in a professional team and with representatives of other professional groups of different levels.
ПРН 06	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.	Apply knowledge of expressive, emotional, logical means of language and speech techniques to achieve the planned pragmatic result and the organization of successful communication.
ПРН 07	Аналізувати, порівнювати та класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці.	Analyze, compare and classify various directions and schools in linguistics.
ПРН 08	Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.	Ability to evaluate historical heritage and recent achievements in literary studies.
ПРН 09	Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.	Describe the theoretical foundations (concepts, categories, principles, basic concepts, etc.) and applied aspects of the chosen philological specialization.
ПРН 10	Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.	Collect and systematize facts in the sphere of language, literature, folklore, interpret and translate texts of different styles and genres
ПРН 11	Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.	Carry out scientific analysis of linguistic, speech and literary material, interpret and structure it taking into account the classical and latest methodological principles, formulate generalizations on the basis of independently processed data.
ПРН 12	Дотримуватися правил академічної доброчесності.	Follow the rules of academic integrity.
ПРН 13	Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.	Easily explain the essence of specific philological issues based on arguments and one's own point of view on them to both specialists and the general public, including learners.

ПРН 14	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	Create, analyze and edit texts of different styles and genres.
ПРН 15	Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.	Choose the optimal research approaches and methods for the analysis of specific linguistic material.
ПРН 16	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	Use specialized conceptual knowledge of linguistics and translation studies to solve difficult problems and issues that require updating and integration of knowledge, often in conditions of incomplete/insufficient information and conflicting requirements.
ПРН 17	Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.	Plan, organize, carry out and present research and/or innovative developments in a specific philological field.
ПРН 18	Розробляти і застосовувати перекладацькі стратегії у різних видах галузевого перекладу.	Ability to develop and apply translation strategies in various types of specialized translation.
ПРН 19	Дотримуватися етичного кодексу перекладацької діяльності.	Ability to adhere to the ethical code of translation activity.
ПРН 20	Розв'язувати складні завдання і проблеми проєктування та організації освітньо-виховного процесу з іноземної мови та перекладу.	Solve intricate tasks and challenges related to the structuring and organization of the educational process in foreign languages and translation.

8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми / Resource provision for programme implementation

Кадрове забезпечення / Staffing

Відповідно до кадрових вимог щодо забезпечення провадження освітньої діяльності, затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 30.12.2015 р. № 1187 в чинній редакції. Залучення до викладання професійно-орієнтованих дисциплін фахівців-практиків, іноземних лекторів-носіїв мови.	In accordance with the staff requirements for ensuring the implementation of educational activities for the relevant level of higher education, approved by the Regulation of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 30.12.2015 № 1187 (current). Involvement of specialists, foreign native lecturers in the teaching of disciplines of professional cycle.

Матеріально-технічне забезпечення / Material-technical support

Відповідно до технологічних вимог щодо матеріально-технічного забезпечення освітньої діяльності, затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 30.12.2015 р. № 1187 в чинній редакції. Використання сучасного спеціалізованого програмного забезпечення для перекладацької діяльності.	In accordance with the technological requirements for material and technical support of educational activities, approved by the Regulation of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 30.12.2015 № 1187 (current). Application of modern specialised translation software.

Інформаційне та навчально-методичне забезпечення / Information and methodological support of the educational process

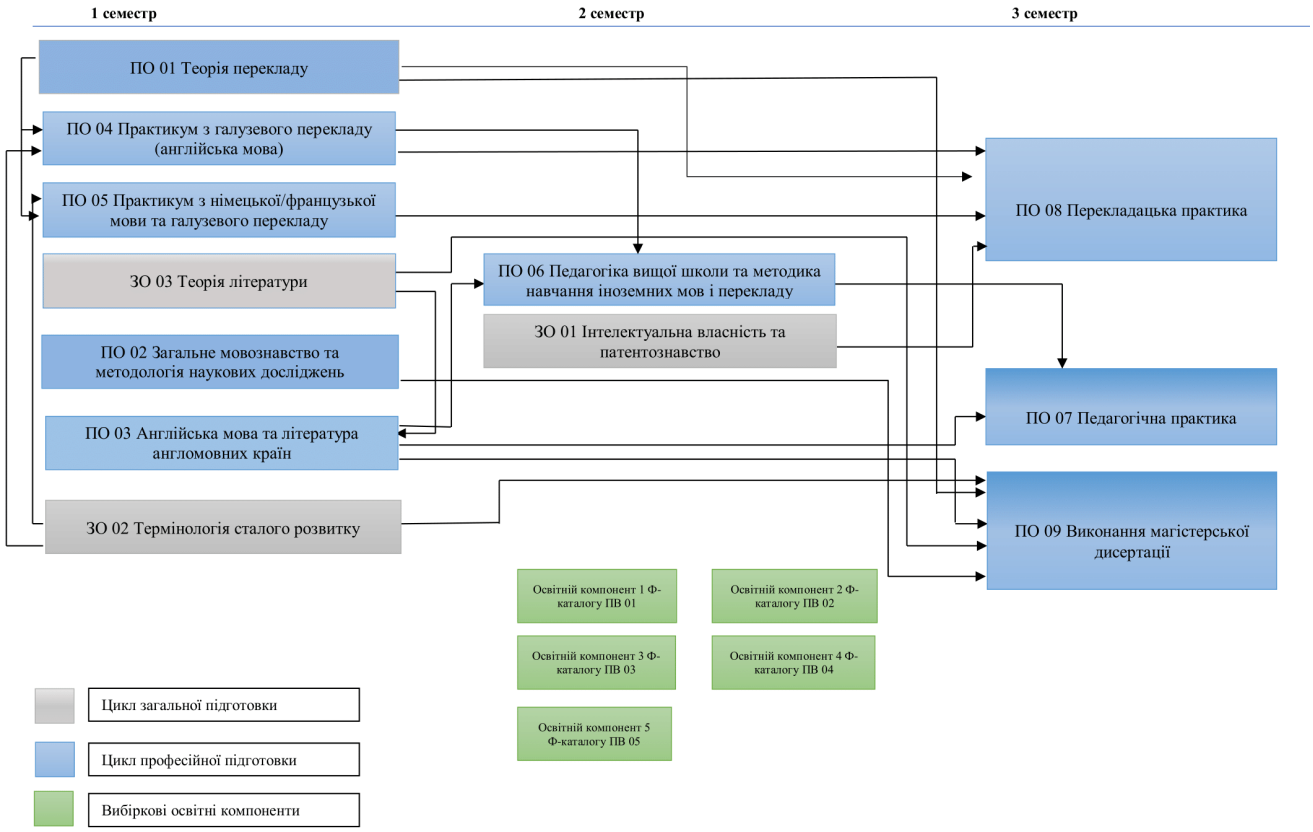
Відповідно до технологічних вимог щодо навчально-методичного та інформаційного забезпечення освітньої діяльності, затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 30.12.2015 р. № 1187 в чинній редакції. Користування Науково-технічною бібліотекою КПІ ім. Ігоря Сікорського.	In accordance with the technological requirements for educational and methodological and information support of educational activities, approved by the Regulation of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 30.12.2015 No. 1187 (current). Use of the Scientific and Technical Library of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute.

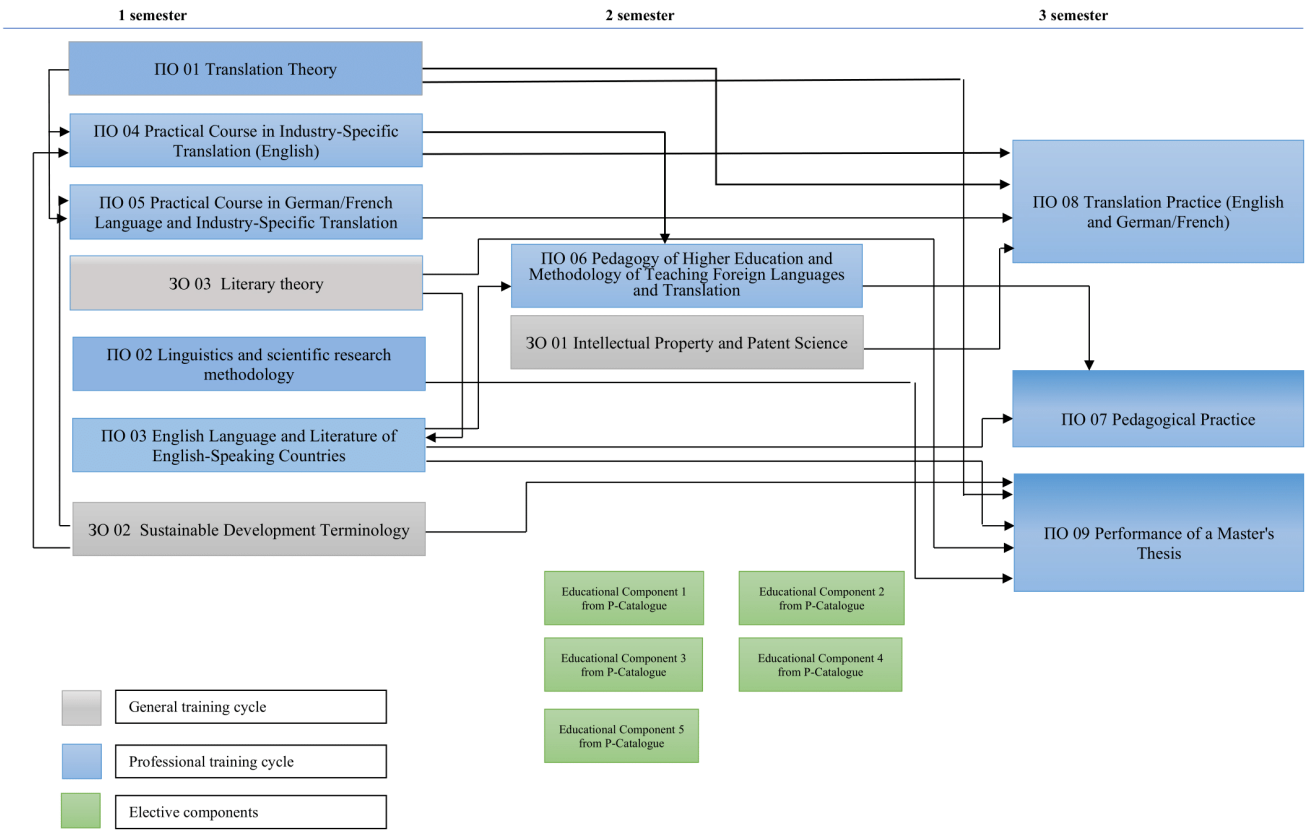
9 – Академічна мобільність / Academic mobility	
Національна кредитна мобільність / National credit mobility	
Можливість академічної мобільності між ЗВО-партнерами.	Possibility of academic mobility between other universities.
Міжнародна кредитна мобільність / International credit mobility	
Угоди про міжнародну академічну мобільність (Еразмус+К1) та інші програми обміну укладено з університетами: Університет Кордови (м. Кордова, Королівство Іспанія) Університет прикладних наук Бальтазара Запрешича (Хорватія) Західночеський Університет (м. Пльзень, Чеська Республіка) Університет Бургундії (м. Діжон, Французька Республіка) Університет Аристотеля (м. Салоніки, Греція) Політехнічний університет Валенсії (м. Валенсія, Королівство Іспанія) Єнський університет імені Фрідріха Шиллера (м. Єна, Федеративна Республіка Німеччина) Університет імені Адама Міцкевича (м. Познань, Республіка Польща)	Agreements on international academic mobility (Erasmus + K1) and other programmes of exchange have been concluded with universities: University of Córdoba (Córdoba, Kingdom of Spain) Baltazar Zaprešić University of Applied Sciences (Croatia) University of West Bohemia (Plzeň, Czech Republic) University of Burgundy (Dijon, French Republic) Aristotle University of Thessaloniki (Thessaloniki, Greece) Polytechnic University of Valencia (Valencia, Kingdom of Spain) Friedrich Schiller University Jena (Jena, Federal Republic of Germany) Adam Mickiewicz University (Poznań, Republic of Poland)
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти / Study of foreign applicants of higher education	
Викладання іноземною мовою.	Teaching in foreign languages.
10 – Процедура присвоєння професійних кваліфікацій / Procedure for awarding professional qualifications	
Не передбачено присвоєння професійної кваліфікації	The awarding of a professional qualification is not provided

2. ПЕРЕЛІК КОМПОНЕНТІВ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ / COMPONENTS of EDUCATIONAL PROGRAMME

Код/Code	Освітні компоненти програми/Components	Кредитів ЄКТС/ECTS credits	Форма підсумкового контролю / Final control form
НОРМАТИВНІ освітні компоненти/Required (standard) components			
Обов'язкові компоненти циклу загальної підготовки/General training cycle			
ЗО 01	Інтелектуальна власність та патентознавство / Intellectual Property and Patent Science	3.0	Залік / Final test
ЗО 02	Термінологія сталого розвитку / Sustainable Development Terminology	2.0	Залік / Final test
ЗО 03	Теорія літератури / Literary Theory	3.0	Залік / Final test
Обов'язкові компоненти циклу професійної підготовки /Professional training cycle			
ПО 01	Теорія перекладу / Translation Theory	4.0	Залік / Final test
ПО 02	Загальне мовознавство та методологія наукових досліджень / Linguistics and Scientific Research Methodology	4.0	Залік / Final test
ПО 03	Англійська мова та література англомовних країн / English Language and Literature of English-Speaking Countries	6.0	Екзамен / Exam
ПО 04	Практикум з галузевого перекладу (англійська мова) / Practical Course in Industry-Specific Translation (English)	6.0	Екзамен / Exam
ПО 05	Практикум з німецької/французької мови та галузевого перекладу / Practical Course in German/French Language and Industry-Specific Translation	5.0	Екзамен / Exam
ПО 06	Педагогіка вищої школи та методика навчання іноземних мов і перекладу / Pedagogy of Higher Education and Methodology of Teaching Foreign Languages and Translation	4.0	Залік / Final test
ПО 07	Педагогічна практика / Pedagogical Practice	7.0	Залік / Final test
ПО 08	Перекладацька практика (англійська та німецька/французька мови) / Translation Practice (English and German/French)	7.0	Залік / Final test
ПО 09	Виконання магістерської дисертації / Completion of Master's Dissertation	16.0	Захист / Defence
ВИБІРКОВІ освітні компоненти/Elective components			
Вибіркові компоненти циклу професійної підготовки/Professional training cycle			
ПВ 01	Освітній компонент 1 Ф-Каталогу / Educational Component 1 from P-Catalogue	5.0	Екзамен / Exam
ПВ 02	Освітній компонент 2 Ф-каталогу / Educational Component 2 from P-Catalogue	5.0	Екзамен / Exam
ПВ 03	Освітній компонент 3 Ф-каталогу / Educational Component 3 from P-Catalogue	5.0	Екзамен / Exam
ПВ 04	Освітній компонент 4 Ф-каталогу / Educational Component 4 from P-Catalogue	4.0	Залік / Final test
ПВ 05	Освітній компонент 5 Ф-каталогу / Educational Component 5 from P-Catalogue	4.0	Залік / Final test
Загальний обсяг обов'язкових компонентів / Total volume of the required components:		67	
Загальний обсяг вибіркових компонентів / Total volume of the elective components:		23	
Обсяг освітніх компонентів, що забезпечують здобуття компетентностей визначених стандартом вищої освіти / Total volume of the educational components aimed at acquisition of competencies specified in the Higher Education Standard:		67	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ / TOTAL VOLUME OF THE EDUCATIONAL PROGRAMME		90	

3. СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ / STRUCTURAL-AND-LOGICAL SCHEME OF THE EDUCATIONAL PROGRAMME




1 semester
2 semester
3 semester
ПО 01 Translation Theory
ПО 04 Practical Course in Industry-Specific Translation (English)
ПО 05 Practical Course in German/French Language and Industry-Specific Translation
ЗО 03 Literary theory
ПО 02 Linguistics and scientific research methodology
ПО 03 English Language and Literature of English-Speaking Countries
ЗО 02 Sustainable Development Terminology
ПО 06 Pedagogy of Higher Education and Methodology of Teaching Foreign Languages and Translation
ЗО 01 Intellectual Property and Patent Science
ПО 08 Translation Practice (English and German/French)
ПО 07 Pedagogical Practice
ПО 09 Performance of a Master's Thesis
Educational Component 1 from P-Catalogue
Educational Component 2 from P-Catalogue
Educational Component 3 from P-Catalogue
Educational Component 4 from P-Catalogue
Educational Component 5 from P-Catalogue
General training cycle
Professional training cycle
Elective components

4. ФОРМА АТЕСТАЦІЇ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ / THE FORM OF ATTESTATION FOR DEGREE PURSUERS

Атестація здобувачів вищої освіти за освітньою-професійною програмою «Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови» проводиться у формі захисту кваліфікаційної роботи (магістерської дисертації). Магістерська дисертація подається в друкованому вигляді, оформлена відповідно до вимог, установлених Міністерством освіти і науки України. Обсяг основного тексту дисертації має становити 80–90 стор. формату А4 із можливим збільшенням їх кількості на 15 %. Оформлюється текст магістерської дисертації з використанням текстового редактора Word, шрифт – Times New Roman, розмір шрифту – 14 pt. Анотації, список використаної літератури та/або використаних інформаційних джерел, додатки, а також ілюстративний матеріал (малюнки, фотографії, таблиці, тексти програм), що займають повну сторінку, не враховуються в обсязі дисертації.

Кваліфікаційна робота перевіряється на плагіат та після захисту розміщується в репозиторії НТБ Університету для вільного доступу. Атестація здійснюється відкрито та публічно, завершується видачею документа встановленого зразка про присудження ступеня магістра з присвоєнням кваліфікації: магістр філології за спеціалізацією В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

The final certification of higher education students under the educational-professional programme “Industry-specific translation: English and a second Western European language” is carried out in the form of defence of qualification work (master’s thesis). The master's thesis is submitted in printed form, designed in accordance with the requirements established by the Ministry of Education and Science of Ukraine. The volume of the main text of the thesis should be 80-90 A4 pages with a possible increase in their number by 15%. The text of the master's thesis is prepared using the Word text editor, font - Times New Roman, font size - 14 pt. Abstacts, a list of references and/or information sources, appendices, as well as illustrative material (drawings, photographs, tables, programme texts) that occupy a full page are not included in the volume of the thesis.

Qualification work is checked for plagiarism and after the defence is placed in the repository of the Scientific Technical Library of the University for free access. Certification is carried out openly and publicly. Graduation certification ends with the issuance of a standard document on awarding the master’s degree with the qualification: Master of Philology, specialty B11.041 German languages and literatures (including translation), primary – English.

5. МАТРИЦЯ ВІДПОВІДНОСТІ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ КОМПОНЕНТАМ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ / COMPLIANCE MATRIX OF PROGRAMME COMPETENCIES WITH PROGRAMME COMPONENTS

	ЗО 01	ЗО 02	ЗО 03	ПО 01	ПО 02	ПО 03	ПО 04	ПО 05	ПО 06	ПО 07	ПО 08	ПО 09
ЗК 01	X	X	X	X	X				X	X	X	X
ЗК 02	X									X	X	X
ЗК 03						X	X	X	X	X	X	X
ЗК 04					X		X	X	X	X	X	X
ЗК 05										X	X	
ЗК 06						X	X	X				
ЗК 07	X	X	X	X	X							
ЗК 08				X	X		X	X		X	X	X
ЗК 09										X	X	X
ЗК 10				X			X	X			X	
ЗК 11					X							X
ЗК 12									X	X	X	X
ФК 01					X							X
ФК 02			X			X						
ФК 03					X							X
ФК 04			X									X
ФК 05	X				X							X
ФК 06						X		X			X	X
ФК 07				X	X						X	X
ФК 08						X	X	X			X	X
ФК 09				X	X	X	X	X		X	X	X
ФК 10							X	X			X	
ФК 11				X			X	X			X	X
ФК 12				X	X		X	X			X	X
ФК 13				X			X	X			X	
ФК 14									X	X		

6. МАТРИЦЯ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ВІДПОВІДНИМИ КОМПОНЕНТАМИ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ / COMPLIANCE MATRIX OF PROGRAMME LEARNING OUTCOMES WITH PROGRAMME COMPONENTS

	ЗО 01	ЗО 02	ЗО 03	ПО 01	ПО 02	ПО 03	ПО 04	ПО 05	ПО 06	ПО 07	ПО 08	ПО 09
ПРН 01			X	X	X	X	X	X			X	X
ПРН 02						X	X	X			X	X
ПРН 03				X	X	X	X	X	X	X	X	X
ПРН 04	X	X			X						X	
ПРН 05										X	X	
ПРН 06				X		X	X	X			X	X
ПРН 07					X							X
ПРН 08			X									
ПРН 09				X	X							X
ПРН 10			X			X	X	X			X	X
ПРН 11			X		X	X						X
ПРН 12	X	X					X	X	X	X	X	X
ПРН 13					X					X	X	
ПРН 14				X			X	X			X	
ПРН 15			X		X	X						X
ПРН 16							X	X			X	
ПРН 17				X	X							X
ПРН 18							X	X			X	
ПРН 19				X			X	X			X	
ПРН 20									X	X		